

40<sup>th</sup> 澳門博覽會  
EXHIBITION OF MACAU  
MACAU BOULEVARD

璀璨玫瑰夜

WWW.  
OM-MACAU.  
ORG

# A MAGNIFICENT NIGHT AT ST. DOMINIC'S CHURCH

BEAUTY OF SCOTLAND



蘇格蘭岸聲

14/07/2023

20:00

星期五 / Sexta-feira / Friday

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos  
St. Dominic's Church

UMA NOITE MAGNÍFICA EM SÃO DOMINGOS: BELEZAS DA ESCÓCIA



演出時間約 1 小時，不設中場休息

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Approximately 1 hour, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿拍照、錄音或錄影。

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

請於整首樂曲完結後才鼓掌。

Por favor aplaudir apenas depois de todos os movimentos de uma peça ter terminado.

Hold your applause until all movements in a piece are completed.

請勿飲食。

Não comer nem beber.

No Eating or Drinking.

演奏期間請保持安靜。

Por favor, mantenha silêncio durante o espectáculo.

Please keep quiet during the performance.

# 節目表

## Programa

## Programme

指揮 | Maestro | Conductor

簡栢堅

Francis Kan

澳門樂團

Orquestra de Macau

Macao Orchestra

菲力克斯·孟德爾頌 (1809 - 1847):

《赫布裡底群島》序曲

菲力克斯·孟德爾頌 (1809 - 1847):

A 小調第三交響曲「蘇格蘭」 作品 56

I. 稍快的行板 - 稍激動的快板

II. 不過分活潑地

III. 柔板

IV. 極其活潑的快板 - 十分莊嚴的快板

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/  
ou os artistas.

The organizer reserves the right to alter the programme and/  
or the cast of performers.

Felix Mendelssohn (1809 - 1847):  
Abertura “As Hébridas” , Op. 26,  
(ou “A Gruta de Fingal” )

Felix Mendelssohn (1809 - 1847):  
Sinfonia N° 3 em Lá menor, Op. 56, “Escocesa”  
I. Andante con moto - Allegro un poco agitato  
II. Vivace non troppo  
III. Adagio  
IV. Allegro vivacissimo - Allegro maestoso assai

Felix Mendelssohn (1809 - 1847):  
Overture to The Hebrides, Op. 26,  
“Fingal's Cave”

Felix Mendelssohn (1809 - 1847):  
Symphony No. 3 in A minor, Op. 56 “Scottish”  
I. Andante con moto - Allegro un poco agitato  
II. Vivace non troppo  
III. Adagio  
IV. Allegro vivacissimo - Allegro maestoso assai

# 曲目介紹

## 菲力克斯·孟德爾頌： 《赫布裡底群島》序曲

菲力克斯·孟德爾頌 1809 年出生於漢堡一個顯赫的猶太家庭。其祖父是猶太哲學家摩西·孟德爾頌，父親是銀行家。孟德爾頌在文學、繪畫、音樂等多方面都有天賦，而最後脫穎而出的是其超卓的音樂才華。作為一名多才多藝音樂家，孟德爾頌曾擔任作曲家、鋼琴家、管風琴家、指揮家，有時還擔任小提琴手。他憑藉眾多的作品在整個歐洲取得了巨大的成功。他的音樂風格雖然比李斯特、華格納、白遼士、舒曼甚至蕭邦等更具冒險精神的同行更為保守，但他的音樂經常以獨特的方式將簡潔、平衡的古典結構與熱情洋溢的音樂表達融為一體。年輕時，他受到主張音樂具有描述力的作曲家和理論家阿道夫·伯恩哈德，馬克思所影響，並冒險創作了他的第一批標題音樂且取得了巨大成功，其中包括《仲夏夜之夢》序曲。雖然他後來放棄了音樂必須象徵某種事情的想法，但孟德爾頌經常受到音樂之外的，且通常是視覺暗示的啟發。作為一個狂熱的旅遊愛好者，他經常以音樂的方式將他在國外的所見所聞變成不朽。

蘇格蘭激發了他最受聽眾歡迎的兩部作品：《赫布裡底群島》序曲和《蘇格蘭》交響曲。1829 年，孟德爾頌應邀到倫敦演出，完成任務後，他與好友卡爾·克林格曼踏上了蘇格蘭徒步之旅。他們去了斯塔法島，看到了被稱為「芬格爾洞穴」的玄武岩海蝕洞。孟德爾頌當下受到啟發並草草記下了後來成為《赫布裡底群島》序曲的開場主題。（序曲有不同的標題。孟德爾頌決定將赫布裡底群島作為芬格爾洞穴所在群島的名稱，但出版商於 1834 年發行了名為「芬格爾洞穴」的版本，因此這兩個標題現在並存。）

作為一首音樂會序曲，它並不在戲劇或歌劇之前，而是獨立作為一首作品存在的，這首曲子代表著新的作風。雖然作品沒有具體描述，但它仍然屬於標題音樂，它敏銳地反映出一種「情緒」和「場景」，甚至有人稱其為「音詩」的早期例子。的而且確，當人們看到芬格爾洞穴的照片時，就會立即理解孟德爾頌筆下的開場旋律所傳達的情緒，以及它所營造的緊張氣氛。

菲力克斯·孟德爾頌：

### A 小調第三交響曲「蘇格蘭」 作品 56

作為對古典啟蒙運動孜孜不倦實踐理性和秩序統治的一種普遍反抗，浪漫主義運動很快就確立了其強調本能需求的立場。藝術家們熱切地探索幻想、情感、個體性甚至非理性的領域。這股趨勢在音樂則表現於特殊民族風格的湧現以及對自然的強烈關注。在眾多國家之中，最能激發浪漫主義想像的國家莫過於蘇格蘭，其崎嶇不平的地理景觀似乎體現了一段漫長而悲慘的歷史，由詹姆斯·麥克弗森翻譯的奧西斯傳奇或沃爾特·斯科特爵士對雅各布派叛亂的詳細描述都恰如其分地描述了這段歷史。在1829年的蘇格蘭之旅中，孟德爾頌（1809-1847）不僅與斯科特爵士見面，還參觀了當年見證著瑪麗一世加冕的愛丁堡荷里路德宮廢墟，這使得作曲家在其日記中寫下：「我想我已經找到了我的蘇格蘭交響曲的開首。」

《蘇格蘭交響曲》構思於1829年，但卻直到1842年才完筆，並獻題給維多利亞女王。交響曲分為四個樂章，但樂章之間實際上不應該停頓。緩慢的導奏不僅呈現了第一樂章的主題，亦為第二樂章音樂的銜接埋下伏筆。旋律中的五音結構和其廣闊的音域像是向作曲家在蘇格蘭所經歷的民謠曲風致敬。突然間，音樂的律動加快了許多，源自風笛演奏中的裝飾音被重新分配至管弦樂團當中。風雨如磐的過渡樂段在鏗鏘有力的定音鼓聲下進入第二主題，並最終迎來一個色彩繽紛的管弦樂式發展。第二樂章由單簧管引入了民謠的旋律，其旋律典型地憑借蘇格蘭風的「逆附點」節奏，致使蘇格蘭的風格在該樂章中尤其突出。「逆附點」在蘇格蘭鄉村舞蹈中佔重要地位，該設計逆行了較為常見的附點規律。在柔和的撥弦伴奏的襯托下，慢板呈現憂鬱而沉思的如歌旋律。郁郁蒼蒼的弦樂渴望地揭示出一種根深蒂固的鄉愁情緒，如此氛圍後隨著管弦樂團的戲劇性爆發中進一步加深。最後的快板像是將我們帶回到蘇格蘭的鄉間。小提琴率先奏起一段被作曲家本人描述為「飛快和好戰的」軍隊進行曲，經過短暫的過渡樂段後，出現了一段簡短的懷舊旋律，隨後則是嚴肅的遊行聖歌。發展部中大量運用使主題片段化、層次化的對位技巧。孟德爾頌在莊嚴的尾奏中再次引入新的主題，隨之而來的音樂戰場逐漸蛻變成勝利的讚美詩。

# Notas ao Programa

## Felix Mendelssohn: Abertura “As Hébridas” , Op. 26, (ou “A Gruta de Fingal” )

Felix Mendelssohn nasceu em 1809 em Hamburgo, no seio de uma proeminente família judaica. Era neto do filósofo Moses Mendelssohn e filho de um banqueiro. Dotado para a literatura, a pintura e a música, Mendelssohn acabou por se distinguir nesta arte. Foi um músico versátil: além de compositor e maestro, foi pianista, organista, tocando esporadicamente o violino. Gozou de grande sucesso por toda a Europa com as suas numerosas composições. Embora mais conservadora do que a dos ousados contemporâneos Franz Liszt, Richard Wagner, Hector Berlioz, Robert Schumann e até Frederick Chopin, a sua música associa de forma invulgar uma nítida e equilibrada estrutura clássica com uma expressão musical fervorosa. Quando jovem—influenciado pelo compositor e teórico Adolf Bernhard Marx que defendia o poder descritivo da música –, aventurou-se, com sucesso, na música programática, nomeadamente com a abertura *Sonho de Uma Noite de Verão*. Apesar de mais tarde ter abandonado a ideia de que a música deveria ser acima de tudo descritiva, Mendelssohn inspirou-se frequentemente em motivos extramusicais, especialmente de carácter visual. Viajante compulsivo, imortalizou na sua música alguns dos momentos por si vividos em países estrangeiros.

A Escócia inspirou duas das suas obras mais populares: a Abertura “As Hébridas” e a Sinfonia “Escocesa”. Em 1829 Mendelssohn foi convidado a apresentar-se em Londres; concluídos os compromissos profissionais, iniciou uma jornada à Escócia com o seu amigo Karl Klingemann. Na ilha de Staffa visitaram uma gruta de constituição basáltica conhecida por Gruta de Fingal. Mendelssohn registou de imediato as suas impressões escrevendo o tema daquela que viria a ser a Abertura “As Hébridas”. (Esta abertura recebeu diferentes títulos: Mendelssohn deu-lhe o nome do arquipélago onde se localiza a Gruta de Fingal, mas na edição de 1834, o editor registou a peça com o título “Gruta de Fingal”, pelo que ambos os títulos coexistem).

Esta abertura de concerto – que não precede uma peça ou uma ópera mas vale por si –, destaca-se por algo de novo. Embora não especificamente descritiva, não deixa de ser música programática reflectindo acentuadamente um “estado de espírito” e “criando uma situação”, características que, segundo alguns autores, são antecipadoras do poema sinfónico. Na verdade, quando vemos imagens da Gruta de Fingal, percebemos de imediato a melodia de abertura de Mendelssohn, o estado de alma que transmite e a tensão subjacente.



## **Felix Mendelssohn: Sinfonia N° 3 em Lá menor, Op. 56, “Escocesa”**

Reagindo contra a dominação da razão e da ordem tão diligentemente praticada pelo Iluminismo Clássico, o Movimento Romântico depressa afirmou a importância das necessidades do instinto. Os artistas deste movimento exploraram ardentemente os domínios da imaginação, dos sentimentos, da individualidade e até da irracionalidade. Na música, isto também significou a emergência de estilos nacionais característicos e de uma intensa preocupação com a Natureza. O país que estimulou a imaginação romântica acima de todos foi a Escócia. As suas paisagens acidentadas e rugosas pareciam encarnar uma história longa e trágica tão adequadamente descrita nas traduções de James McPherson da lenda ossiânica ou na descrição de Sir Walter Scott da revolta jacobita. Durante a sua viagem à Escócia em 1829, Felix Mendelssohn (1809-1847) não apenas se encontrou com Sir Walter Scott, mas a sua visita às ruínas do Palácio de Holyrood, em Edimburgo, onde Mary foi coroada Rainha da Escócia, levaram o compositor a escrever o seguinte: “Creio que encontrei o início da minha Sinfonia Escocesa” .

Embora concebida em 1829, a “Sinfonia Escocesa” não seria concluída até 1842. Dedicada à Rainha Victoria, é tecnicamente composta por quatro andamentos, mas para serem tocados praticamente sem interrupção. A introdução lenta não apenas apresenta o tema principal deste andamento de abertura, mas serve também como ligação musical ao segundo andamento. A sua construção pentatónica e grande envergadura prestam homenagem aos idiomas populares que Mendelssohn observou na Escócia. Subitamente, a música acelera e os tons ornamentais com origem em gaitas de foles são redistribuídos como notas graciosas orquestrais. Uma transição tempestuosa, utilizando poderosos golpes dos timbales, prossegue para um segundo tema e eventualmente para um desenvolvimento coloridamente orquestrado. O sabor escocês emerge mais proeminentemente no segundo andamento, quando os clarinetes apresentam uma melodia de cariz popular. Caracteristicamente, esta melodia assenta num dispositivo rítmico denominado “estalido escocês” . Com uma proeminência de danças populares escocesas, reverte o efeito normalmente associado a um ritmo pontuado regular. Apoiado por um acompanhamento suave em pizzicato, o Adagio apresenta um cantabile melancólico e pensativo. As cordas exuberantes revelam longamente um profundo sentimento de nostalgia, enfatizado por poderosas explosões dramáticas de toda a orquestra. O Allegro conclusivo reconduz-nos às regiões rurais escocesas. Os violinos iniciam uma marcha militar, que Mendelssohn descreveu como “rápida e marcial” . Após uma breve transição, uma melodia nostálgica emerge, a qual, por sua vez, é seguida por um solene processional. Técnicas de contraponto, que fragmentam e escalonam os temas, abundam no desenvolvimento. Na majestosa coda, Mendelssohn apresenta um novo tema e a batalha musical que se segue dilui-se num hino triunfante.

# Programme Notes

## Felix Mendelssohn: Overture to The Hebrides, Op. 26, “Fingal's Cave”

Felix Mendelssohn was born in 1809 to a prominent Jewish family in Hamburg. His grandfather was the philosopher Moses Mendelssohn, his father a banker. Mendelssohn was gifted in many aspects, such as literature, painting and music, and it was music that stood out in the end. As a musician he was versatile, too, as composer, pianist, organist, conductor and sometime violinist. He enjoyed great success all over Europe with his numerous compositions. His music, though conservative than more adventurous contemporaries such as Franz Liszt, Richard Wagner, Hector Berlioz, Robert Schumann and even Frederick Chopin, often fuses neat and well-balanced classical structure with impassioned musical expression in a unique way. When young, he was influenced by the composer and theorist Adolf Bernhard Marx, who argued for music's descriptive power, and ventured into his first batches of program music to great success, which includes the *Midsummer Night's Dream* overture. Though he later dropped the idea that music had to represent something in the first place, Mendelssohn was often inspired by extra-musical, often visual, cues. As an avid traveler, he often immortalized in his music what he saw in foreign countries.

Scotland inspired two of his most popular works: the *Hebrides Overture* and the *Scottish Symphony*. Mendelssohn was invited to perform in London in 1829, and after completing his duty, he embarked on a walking tour of Scotland with his friend Karl Klingemann. They went to the island of Staffa and saw its basalt sea cave known as “Fingal's Cave.” Mendelssohn was immediately inspired and jotted down the opening theme of what was to become the *Hebrides Overture*. (There're different titles for the overture. Mendelssohn decided on the title of *Hebrides*, the name of the archipelago where Fingal's Cave is located, but the publisher issued in 1834 an edition titled “Fingal's Cave”, hence both titles now coexist.)

As a concert overture, which does not precede a play or opera but stands alone, the piece stood for something new. Though not specifically descriptive, it is program music that acutely reflects a “mood” and “sets a scene,” and some call it an early example of “-tone poem.” Indeed, when one sees pictures of Fingal's Cave, one would immediately understand Mendelssohn's opening melody, the mood it conveys and the tension it creates.

## **Felix Mendelssohn: Symphony No. 3 in A minor, Op. 56 “Scottish”**

As a general reaction against the domination of reason and order so diligently practiced by the Classical Enlightenment, the Romantic Movement quickly asserted the importance of instinctual needs. Artists eagerly explored the realms of the imagination, feelings, individuality and even irrationality. In music, this also meant the emergence of characteristic national styles and an intense preoccupation with Nature. The one country that fueled Romantic imagination above all was Scotland. Its rugged and harsh landscape seemed to embody a long and tragic history so aptly described in James Mcpherson’s translations of the Ossian legend or Sir Walter Scott’s detailing of the Jacobite rebellion. During his journey to Scotland in 1829, Felix Mendelssohn (1809-1847) not only met with Sir Walter Scott, but his visit to the ruins of Holyrood Palace in Edinburgh, where Mary was crowned Queen of Scotland, prompted the composer to write “I think that I have found the beginning of my Scottish Symphony.”

Although conceived in 1829, the “Scottish Symphony” was not completed until 1842. Dedicated to Queen Victoria, it is technically cast in four movements, but practically supposed to be played without a break. The slow introduction not only presents the main theme of this opening movement, it will also serve as the musical connection to the second movement. Its pentatonic construction and broad scope pays homage to the folk idioms Mendelssohn experienced in Scotland. Suddenly, the music accelerates and the ornamental tones originating in bagpipe performances are reassigned as orchestral grace notes. A stormy transition, utilizing powerful timpani strokes proceeds to a second theme, and eventually to a colourfully orchestrated development. The Scottish flavour emerges most prominently in the second movement, as the clarinets introduce a folkish melody. Characteristically, this tune relies on a rhythmic device termed “Scotch snap.” Featuring prominently in Scottish country-dances, it reverses the effect normally associated with a regular dotted rhythm. Supported by a soft pizzicato accompaniment, the Adagio presents a melancholy and pensive cantabile. Lush strings longingly reveal a deep-seated sentiment of nostalgia, further emphasized by powerfully dramatic outbursts from the entire orchestra. The concluding Allegro vivacissimo returns us to the Scottish countryside. The violins initiate a military march, which Mendelssohn described as “fast and warlike.” After a brief transition, a short nostalgic melody emerges, which in turn is followed by a solemn processional. Contrapuntal techniques, which fragment and layer the themes, abound in the development. In the majestic coda, Mendelssohn introduces a new theme and the ensuing musical battle fades into a triumphant hymn.

澳門樂團助理指揮  
Maestro Assistente da Orquestra de Macau  
Macao Orchestra Assistant Conductor

FRANCIS KAN

簡栢堅



簡栢堅出生於香港，從小學習音樂，因此，音樂早已成為他生命中不可或缺的一部分。

1993年，簡氏於香港演藝學院畢業，並獲得全額獎學金的資助，到了倫敦僑凱音樂學院深造。同期亦曾獲得指揮大師哥美士安拿的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮，於香港、新加坡及美國等地作演出。

1995年，簡氏在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲得獎項。其後，為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團、英屬哥倫比亞室樂團等等，從中與觀眾的距離逐漸拉近。此外，簡氏很享受舞台演出，曾與香港小交響樂團、香港城市室樂團和泛亞交響樂團等合作。自香港大學管弦樂團成立至2013年，一直出任首席指揮一職。

2006年至今，簡氏則於澳門樂團擔任助理指揮一職，同時致力推動澳門普及藝術教育之工作。2010至2012年擔任貴陽交響樂團駐團指揮，在當地推廣和普及古典音樂。近年經常合作的國內樂團包括國家大劇院管弦樂團、深圳交響樂團、浙江交響樂團及哈爾濱交響樂團。2015年3月，更率領深圳交響樂團遠赴南非作文化交流演出，並為南非「中國年」開幕式音樂會執棒，獲得了中華人民共和國文化部部長雒樹剛的高度讚揚。同年9月，隨澳門樂團到歐洲巡演，帶領年青鋼琴家張昊辰及樂團於瑞士蘇黎世及匈牙利布達佩斯演出。2016年於第30屆澳門國際音樂節首演作曲家劉晨晨創作的本地原創三幕室內歌劇《香山夢梅》。2017年6月，為慶祝香港回歸祖國20周年，簡氏指揮中國國家芭蕾舞團交響樂團於北京國家大劇院演出。2018年9月，帶領浙江交響樂團遠赴巴西巡迴演出，分別在伊瓜蘇、巴西利亞、聖保羅、里約熱內盧四個地方，演出獲得極大成功，引起巴西文化界和音樂界極大迴響。

Natural de Hong Kong, Francis Kan aprendeu música desde muito cedo e esta tornou-se parte integrante de sua vida.

Em 1993, depois de se formar na Academia para as Artes Performativas de Hong Kong, continuou os seus estudos na Escola de Música Guildhall em Londres, com uma bolsa integral. Recomendado pelo Maestro Sergio Commissiona, foi nomeado director estagiário da Orquestra Juvenil da Ásia, com a qual fez digressões em Hong Kong, Singapura e Estados Unidos.

Em 1995, ganhou o “Grande Prémio” no Concurso Internacional para Jovens Directores de Orquestra em Portugal e desde então tem trabalhado, como maestro convidado, com várias orquestras no exterior, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, a Orquestra Nacional da Rádio Romena, a Filarmónica de Bucareste e a Orquestra de Câmara da Columbia Britânica, e Orquestra de Câmara Silvestri.

Além disso, Kan trabalhou com a Sinfonietta de Hong Kong, a Orquestra de Câmara de Hong Kong, e a Orquestra Sinfónica Pan Ásia. Além disso, foi o Maestro Principal da Orquestra Filarmónica União, HKUSU, desde a sua criação até 2013.

Francis Kan é maestro assistente da Orquestra de Macau desde 2006, com a missão de promover a educação musical em Macau, e entre 2010 e 2012 foi igualmente maestro residente da Orquestra Sinfónica de Guiyang. Em anos recentes, tem colaborado assiduamente com o Centro Nacional da China para a Orquestra de Artes Performativas, a Orquestra Sinfónica de Shenzhen, a Orquestra Sinfónica de Zhejiang, e a Orquestra Sinfónica de Harbin. Em Março de 2015, dirigiu a Orquestra Sinfónica de Shenzhen num espectáculo de intercâmbio cultural para a República da África Sul e também dirigiu o concerto de abertura do “Ano da China” naquele país, o qual foi muito elogiado por Luo Shugang, Ministro da Cultura da República Popular da China. Em Setembro do mesmo ano, fez uma digressão pela Europa com a Orquestra de Macau, dirigindo-a em actuações com o jovem pianista Zhang Haochen, em Zurique e Budapeste. Além disso, foi maestro de “Um Sonho de Fragrância”, uma ópera de câmara original local em três actos composta por Liu Chenchen para o XXX Festival Internacional de Música de Macau, em 2016. Em Junho de 2017, Kan actua com a Orquestra Sinfónica do Ballet Nacional da China, no Centro Nacional para as Artes Performativas em Beijing comemorando o 20º aniversário da transferência de soberania de Hong Kong para a China. Em Setembro de 2018, conduziu a Orquestra Sinfónica de Zhejiang numa digressão pelo Brasil, tendo actuado em Iguazu, Brasília, São Paulo e Rio de Janeiro, com grande sucesso, tendo causado grande impacto no mundo cultural e musical do Brasil.

Born in Hong Kong, Francis Kan learnt music from childhood and it has become an integral part of his life.

In 1993, after graduating from the Hong Kong Academy for Performing Arts, he continued his studies at the Guildhall School of Music in London with a full scholarship. Recommended by Maestro Sergio Commissiona, he was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra, with whom he toured in Hong Kong, Singapore and the United States.

In 1995, Kan won the International Competition for Young Conductors in Portugal and since then he has worked, as a guest conductor, with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, the Bucharest Philharmonic and the Silvestri Chamber Orchestra etc.

Besides, Kan has worked with the Hong Kong Sinfonietta, the City Chamber Orchestra of Hong Kong, and the Pan Asia Symphony Orchestra, and had been the Principal Conductor of the Union Philharmonic Orchestra, HKUSU, since its inception until 2013.

From 2006 to present, Francis Kan has been the Assistant Conductor of Macao Orchestra, with a commitment to promoting musical education in Macao. From 2010 to 2012, he also took up the role as a resident conductor at the Guiyang Symphony Orchestra. In recent years, he has frequently cooperated with the China National Centre for the Performing Arts Orchestra, the Shenzhen Symphony Orchestra, the Zhejiang Symphony Orchestra, and the Harbin Symphony Orchestra. In March 2015, he led the Shenzhen Symphony Orchestra on a cultural exchange performance to South Africa and also conducted the opening concert for the “Year of China” in South Africa, which was highly praised by Luo Shugang, the Minister of Culture of the People’s Republic of China. In September of the same year, he toured Europe with the Macao Orchestra, leading it to perform with young pianist Zhang Haochen in Zürich, and Budapest. Also, he acted as the Conductor of “A Dream of Fragrancy”, a local original chamber opera in three acts composed by Liu Chenchen, at the 30<sup>th</sup> Macao International Music Festival in 2016. In June 2017, Kan performs with the National Ballet of China Symphony Orchestra at The National Centre for the Performing Arts in Beijing commemorating the 20<sup>th</sup> anniversary of Hong Kong’s handover to China. In the September 2018, he led the Zhejiang Symphony Orchestra on a tour of Brazil, performing in four places in Iguazu, Brasilia, Sao Paulo and Rio de Janeiro, with great success, which caused great echoes in the Brazilian cultural and musical life.

# 澳門樂團介紹

## Orquestra de Macau

## Macao Orchestra

### 匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團是本地的職業音樂表演團體，融匯中西文化，演繹古今經典。

澳門樂團前身為澳門室內樂團，1983年由聖庇護十世音樂學院區師達神父等創建，2001年起擴建為雙管編制的管弦樂團，定名為“澳門樂團”，現今已發展成為50餘人的中型樂團，由來自10多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008年9月至2022年1月由呂嘉擔任音樂總監兼首席指揮。自2022年2月1日起，澳門樂團由特區政府全資擁有的澳門樂團有限公司負責營運，未來將持續提升專業水平，為市民和遊客帶來高質素及不同類型的古典經典音樂活動。





樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、塞爾吉奧·阿佐里尼、基里爾·格斯坦、伊萬·馬丁·尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、舒德芬·弗拉達爾、馬里奧·布魯奈羅、傅聰、郎朗、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。

樂團經常獲邀到國內外演出，近年更以中國代表身份參加 2015 年奧地利布魯克納音樂節，2016 年受邀參加日本《狂熱の日》音樂祭，2017 年及 2019 年參與深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、海外地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙、美國、日本及韓國等。2018 年 3 月樂團首赴緬甸作文化交流演出，同年 10 月，樂團更參演上海國際藝術節，以精湛的演出

以及精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，彰顯澳門文化建設成果。2019 年為慶祝中葡建交四十周年及澳門回歸二十年，樂團赴葡萄牙巡演，同年 12 月參加澳門舉行的“慶祝澳門回歸祖國二十周年文藝晚會”。

2018 年起樂團正式推出「青少年聽眾計劃」，針對不同年齡青少年提供各類精彩音樂活動，提升青少年對古典音樂鑑賞能力。此外，樂團舉辦多場「愛音樂·愛分享」系列音樂會，親身步近校園、社區及弱勢社群，進行社區音樂推廣，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。



## Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

A Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional local, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos, revelando assim as culturas musicais de Oriente e Ocidente.

Em 1983, o Padre Áureo de Castro, da Academia de Música S. Pio X, e um grupo de melómanos fundaram a Orquestra de Câmara de Macau, que se tornou uma orquestra de duplos sopros em 2001, sendo depois denominada “Orquestra de Macau”. Actualmente é uma orquestra de média dimensão, com cerca de 50 talentosos músicos, oriundos de mais de dez países e regiões. O Maestro Lu Jia assumiu as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Setembro de 2008 a Janeiro de 2022. A partir de 1 de Fevereiro de 2022, a Orquestra de Macau passou a ser gerida pela Sociedade Orquestra de Macau, Lda, uma empresa pública integralmente detida pelo governo da RAEM. No futuro, a Orquestra continuará a aprimorar o seu profissionalismo, oferecendo ao público uma rica diversidade de espectáculos de música clássica de alta qualidade.

A OM colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts' ong, Lang Lang, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc.

Além disso, a OM tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon” em 2016. Em 2017 e 2019, a OM também participou na temporada musical internacional “Uma Faixa, Uma Rota” em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em Março de 2018, a OM fez a sua primeira digressão de intercâmbio cultural pelo Myanmar, e em Outubro do mesmo ano participou no Festival Internacional de Artes de Xangai, recebendo elogios do público pelo seu sofisticado desempenho e estilo de actuação refinado e subtil, demonstrando assim o elevado nível cultural de Macau. Em celebração do 40.º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas entre a China e Portugal e do 20.º aniversário da transferência da administração de Macau para a China, a Orquestra de Macau faz digressão em Portugal em 2019, e em Dezembro do mesmo ano, a OM participou na grande festa de gala em celebração pelo 20.º aniversário de retorno de Macau à pátria.

Desde 2018, a OM lançou oficialmente “Programa Audiência Jovem” para proporcionar uma variedade de maravilhosos eventos musicais a jovens de diferentes idades, a fim de valorizar a apreciação da música clássica. Além disso, a nível comunitário, a OM realizou a série de concertos “Música para Todos”, levando a música ao meio escolar, às comunidades e aos grupos desfavorecidos, procurando alargar desta forma o público-alvo da música clássica e ajudando inclusivé os talentos mais jovens a realizarem os seus sonhos musicais.

## Where East Meets West, Past Connects with Present

The Macao Orchestra (OM) is a local professional orchestra with a repertoire of Chinese and Western classics throughout the times.

In 1983, Father Áureo de Castro of the St. Pious X Academy of Music and a group of music lovers founded the Macao Chamber Orchestra. In 2001, the Macao Chamber Orchestra was extended into an orchestra with double winds and it was renamed the Macao Orchestra. Today, it is a medium-sized orchestra of around 50 outstanding musicians from more than ten countries and regions. From September 2008 to January 2022, Maestro Lu Jia served as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra. Since February 1<sup>st</sup>, 2022, the Macao Orchestra is being managed by the Macao Orchestra Company, Limited, which is wholly owned by the Macao S.A.R. Government. In the future, the Orchestra will continue to enhance its professionalism, offering a rich diversity of top classical musical events to the public.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts' ong, Lang Lang, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc.

In addition, OM has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival "La Folle Journee au Japon" in Japan in 2016. In 2017 and 2019, the Orchestra also participated in the "Belt and Road" International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, OM made its first tour in Myanmar for cultural exchange and in October of the same year the Orchestra participated in the Shanghai International Arts Festival, receiving acclaim from the audience with its exquisite performance and refined, subtle performance style while demonstrating Macao's cultural achievements. In celebrating the 40<sup>th</sup> Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between China and Portugal and the 20<sup>th</sup> Anniversary of Macao's Return to the Motherland, OM made a Portugal tour in 2019, and in December of the same year, the Orchestra performed in the gala performance which celebrated the 20<sup>th</sup> anniversary of Macao's return to the motherland.

Since 2018, the Orchestra has officially launched the "Young Audience Programme" to provide a variety of wonderful musical events for young people of different ages to enhance their appreciation of classical music. In addition, at community level, the Orchestra has held the "Music for All" concert series, bringing music to campuses, communities and disadvantaged groups, thus greatly expanding the target audience for classical music, and even helping younger talents to realise their musical dreams.

澳門樂團

Orquestra  
de Macau

Macao  
Orchestra

\*\* 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

++ 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto / Acting Section Principal

## 客席聲部首席 / Chefe de Naípe convidado / Guest Section Principal

\* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician

## 第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

后則周 Hou Zezhou

(代理樂團首席 / Concertino substituto /  
Acting Concertmaster)

王粵 Wang Yue

(代理樂團副首席 / Concertino Associado  
substituto / Acting Associate Concertmaster)

曹慧 Cao Hui ++

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

周琛 Zhou Chen

陳琰樂 Chen Yanle

王灝 Wang Hao

李文浩 Li Wenhao

## 第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

李娜 Li Na \*\*

羅姪 Luo Ya

梁木 Liang Mu

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

鄭麗琴 Zheng Liqin

徐陽 Xu Yang

施為民 Shi Weimin

## 中提琴 / Violas / Violas

肖凡 Xiao Fan \*\*

李峻 Li Jun

金基烈 Kiyeol Kim

呂瀟 Lu Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

## 大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Lu Jia \*\*

張太陽 Zhang Taiyang

馬高·告魯克 Marko Lopez de Vicuna Klug

閻峰 Yan Feng

鄺葆莉 Kuong Poulei

鍾國玉 Zhong Guoyu

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

## 低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Toth \*\*

陳超 Chen Chao

藍憶夢 Lan Yimeng \*

## 長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibeí \*\*

張芳鳳 Kate Cheong \*

## 雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai \*\*

區可怡 Ao Ho I \*

## 單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby \*\*

李啟健 Lee Kai Kin \*

## 巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien \*\*

朱武昆 Zhu Wukun

## 圓號 / Trompas / Horns

Reynald Eric Yannick Parent ##

謝怡玲 Xie Yiling \*

剛星 Gang Xing \*

郭悅 Guo Yue \*

## 小號 / Trompetes / Trumpets

馬俊 Ma Jun ##

嚴澤宇 YIM Chak Yu Vincent \*

## 定音鼓 / Tímpanos / Timpani

曾曉文 Chang Hio Man ##

# 申請成為澳門樂團之友 / Torne-se um Amigo da OM / Become a MO Friend



## 個人資料 | Dados Pessoais | Personal Info

姓 | Apelido | Surname \_\_\_\_\_ 名 | Nome | First Name \_\_\_\_\_

性別 | Sexo | Sex  男 / M  女 / F

出生日期 | Data de Nascimento | Date of Birth

\_\_\_\_\_ 日 | Dia | DD/ \_\_\_\_\_ 月 | Mês | MM/ \_\_\_\_\_ 年 | Ano | YY

## 年齡 | Idade | Age

18 歲以下 | Menos de 18 | Below 18  18-24  25-34  35-44

45-54  55 歲或以上 | 55 ou superior | 55 or above

## 居住地 | Local de residência | Place of residence

澳門 Macao  香港 Hong Kong  珠海 Zhuhai  深圳 Shenzhen  廣州 Guangzhou

大灣區其它城市 | Outras cidades na Grande Baía | Other cities in the Greater Bay Area

內地其它城市 | Outras cidades na China | Other cities in China \_\_\_\_\_

海外 | No Exterior | Overseas

## 職業 | Profissão | Occupation

學生 | Estudante | Student  專業領域人士 | Profissional | Professional

藍領 | Operário | Blue Collar  白領 | Funcionário administrativo | White Collar

管理層 | Gestor | Management  退休人士 | Aposentado | Retired  全職主婦 | Doméstico | Home caretaker

## 所屬行業分類 | Indústria ou sector | Industries and sectors

教育界 | Habilitações | Education  傳播媒體 | Meios de Comunicação | Media & Communication

公務員 | Funcionário público | Civil servant  文化藝術 | Artes e cultura | Art & Cultural

醫療科技 | Medicina e tecnologia | Medical & technology  商業 | Empresário | Business

酒店及博彩業 | Hospitalidade e Jogos de Fortuna e Azar | Hospitality and Gambling

金融銀行 | Banca e Finança | Banking & Finance  服務業 | Serviços ao consumidor | Consumer service

其他 | Outros | Other

## 是否有學習樂器 | Estuda algum instrumento | Music instrument learning

是 | Sim | Yes (請註明樂器 | Toca algum instrumento? Qual? | Instrument you are playing \_\_\_\_\_)

否 | Não | No

## 通訊聯絡 | Contactos | Contacts

住址 | Endereço | Address \_\_\_\_\_

手機 | Telemóvel | Mobile \_\_\_\_\_

電郵 | Endereço de email | Email Address \_\_\_\_\_

## 我希望收到的資訊以 | Gostaria de receber o Boletim Informativo | I would like to receive the Newsletter:

電郵傳送 | Por email | By email  手機短訊傳送 | Por SMS | By SMS

微信 | Wechat ( 微信帳號 Wechat id : \_\_\_\_\_ )

## 常用語言 | Idioma | Language

中文

English

請填妥表格後交到或郵寄至澳門塔石廣場塔石創意中心地庫二層“澳門樂團之友”收、傳真至 (853)2853 0666 或電郵至 omfriends@moc.com.mo。  
詳情可致電 (853)2853 0782 查詢。

Para se inscrever como membro preencha por favor o formulário e envie-o por correio para "Amigos da OM", Cave 2 do Centro de Criatividade do Tap Siac, Praça do Tap Siac, Macau, via fax (853)2853 0666 ou por email para o endereço electrónico omfriends@moc.com.mo. Em caso de dúvida, é favor ligar para (853)2853 0782.

To become a member, please fill out the form and mail it to "MO Friends", Basement 2 do Centro de Criatividade do Tap Siac, Praça do Tap Siac, Macau, fax it to (853) 2853 0666, or email it to omfriends@moc.com.mo. For enquiries, please call (853) 2853 0782.



om-macau.org

立即關注微信帳號

Siga-nos no Wechat

Follow us on Wechat



主辦單位 / Organização / Organizer

澳門樂團有限公司  
Sociedade Orquestra de Macau, Limitada  
Macao Orchestra Company, Limited

